



RZECZPOSPOLITA POLSKA  
MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI  
Al. Ujazdowskie 11  
00-950 WARSZAWA Skr. Pocz. 33  
Centrala tel. 52-12-888  
fax 627-21-93

Warszawa, dnia 21.02.2012 r.

**BDG-II-3710-3/12**

### **Do wykonawców**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na „Usługi tłumaczenia przysięgłego pisemnego na język polski dokumentów zawierających dane o skazaniu obywateli polskich przez sądy państw obcych, a także informacje o wykonaniu/zamianie kary lub zatarciu skazania nadesłane przez rejestry karne państw obcych”

Ministerstwo Sprawiedliwości, jako Zamawiający ww. postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, działając zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010r. Nr 113, poz. 759 ze zm.), zwanej dalej „ustawą”, w związku z art. 38 ust. 1a ustawy, przekazuje treść zapytania do treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej „SIWZ” wraz z odpowiedziami:

**Pytanie 1. Czy dokumenty do tłumaczenia będą musiały być odbierane osobiście i dostarczenia przez biuro tłumaczeń do Biura Informacyjnego Krajowego Rejestru Karnego, czy będzie możliwość przesłania dokumentów pocztą bądź kurierem?**

Dokumenty do tłumaczenia mogą być odbierane i dostarczane osobiście, pocztą bądź kurierem.

**Pytanie 2. Czy tłumaczenie w trybie zwykłym, w terminie 14 dni, to do 1000 stron dokumentów źródłowych z poszczególnych języków czy do 100 stron?**

Zgodnie z §3 ust. 2 pkt a) załącznika nr 1 do SIWZ –Wzór Umowy, tryb zwykły 14 dniowy przewiduje przekazanie wykonawcy do tłumaczenia do 1000 (słownie: tysiąc) stron dokumentów źródłowych z poszczególnych języków. Natomiast tryb przyspieszony 7 dniowy, przewiduje przekazanie wykonawcy do tłumaczenia do 100 (słownie: sto) stron dokumentów źródłowych z poszczególnych języków (§3 ust. 2 pkt b) załącznika nr 1 do SIWZ –Wzór Umowy).

**Pytanie 3. Czy strona tłumaczeni dokumentu to 1125 znaków ze spacjami?**

Stosownie do Załącznika nr 1 do Wzoru Umowy – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, przez stronę dokumentu źródłowego należy rozumieć:

- a) pierwszą stroną dokumentu, niezależnie od liczby zapisanych na niej znaków bądź spacji,
- b) każdą kolejną stroną dokumentu, jeżeli zawiera dane dotyczące skazania, niezależnie od liczby zapisanych na niej znaków bądź spacji,
- c) pierwszą stroną dokumentu wraz z kolejną stroną w przypadku, gdy kolejna strona zawiera dane adresowe, pieczętki, dane osób sporządzających zawiadomienie.

Wyjaśnienia treści SIWZ są wiążące dla wszystkich Wykonawców i należy je ująć w ofercie.

Otrzymują:

- 1. Adresat.
- 2. A/a.

*z upoważnienia Zastępczej  
Dyrektora Generalnego*

*Ministerstwa Sprawiedliwości*

**NACZELNIK WYDZIAŁU**  
do Spraw Współpracy Międzynarodowej  
Pomiędzy Rejestrami Karnymi

*Joanna Piórek*

*Joanna Piórek*

*Naczelnik Wydziału ds. Współpracy  
Międzynarodowej Pomiędzy Rejestrami  
Karnymi w Biurze Informacyjnym KRK*